DOI: 10.17117/na.2015.08.1607

Поступила (Received): 13.08.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1607.pdf>**Гасанова У.У.****Классификация пословиц даргинского и русского языков по признаку отличия от свободных предложений****Gasanova U.U.****Classification of Proverbs Dargin and Russian languages on the basis of differences from free offers**

В статье проведена классификация пословиц даргинского и русского языков по признаку отличия от свободных предложений. Сопоставительное изучение пословиц даргинского и русского языков имеет большое значение при теоретической разработке вопросов, связанных с компаративным исследованием паремического фонда этих двух народов

Ключевые слова: пословицы и поговорки, даргинский язык, русский язык, классификация, предложение

In the article the classification of Proverbs Dargin and Russian languages on the basis of differences from the free offers. Comparative study of Proverbs Dargin and Russian languages is important in the theoretical development of issues related to comparative study of paremiological Fund of these two Nations

Key words: proverbs, dargwa language, russian language, classification, offer

Гасанова Узлипат Усмановна

Доктор филологических наук, профессор
Дагестанский государственный университет
г. Махачкала, ул. Гаджиева, 43 А

Gasanova Uzlipat Usmanovna

Doctor of Philological Sciences, Professor
Dagestan state university
Makhachkala, Gadzhieva st., 43 A

Пословицы и поговорки вобрали в себя мудрость народа, накопленную веками. Они отражают жизнь во всем ее бесконечном разнообразии. С течением времени, передаваясь из уст в уста, они шлифовались, совершенствовались, приобретая предельную точность, меткость и лаконичность. Они являются отражением менталитета, особенностей быта народа, его исторической судьбы. «Пословицы – это как бы энциклопедия народа, в которой содержатся ответы едва ли не на все вопросы жизни. В них свод этических норм и моральный кодекс горцев» [4, с.5].

Поговорка, по определению В. Даля, «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольной, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает» [5, с.15].

"Пословица в даргинском языке – образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл. Пословице характерна сжатость, необычная мет-

кость, простота и выразительность. Поговорка – образное иносказательное выражение, в котором нет поучительного смысла, характеризуется конкретностью, не содержит морали» [2, с.179].

В даргинском языке и пословицы, и поговорки называются одним словом бурала, что при буквальном переводе означает «сказание, пословица».

Пословицы и поговорки являются эффективными и образными средствами выражения мировосприятия носителей языка. Они обогащают повседневную речь, делая ее более красочной и выразительной. Приведенная к месту пословица или идиома избавляет от дополнительных разъяснений, концентрируя в себе смысл нескольких предложений. Пословицы и поговорки связывают прошлое и настоящее, в них запечатлелись мысли народа, охватывающие буквально все стороны жизни. Они также обогащают язык новыми понятиями, различными значениями; они играют важную роль в речевой стилистике. При их использовании речь становится более гибкой, отточенной, выразительной и богатой.

По своей структуре и форме пословицы даргинского и русского языков отличаются от свободных предложений. Форма пословицы достигается разнообразными приемами – ритмом, аллитерацией, параллелизмом, рифмой другими языковыми средствами. Приведем примеры:

Дарг. Бурибси гъай арцла, х1ебурибси – мургъила «Говорение – серебро, молчание – золото»;

Русс. Сказанное слово – серебро, несказанное – золото.

Дарг. Абушадли – кабашар. «Если закинешь, то и вытащишь».

Русс. Что закинешь, то и вытащишь.

Дарг. Агарав – ях1бара, лебу – мях1камбара. «Если нет – потерпи, если есть – сбереги».

Русс. Если нет – потерпи, имеешь – сбереги.

Здесь рифмуются заключительные слова: дарг. арцла – мургъила «серебро – золото»; ях1бара – мях1камбара «потерпи – сбереги» русс. серебро – золото; закинешь – вытащишь.

В пословицах исследуемых языков нередко случаи аллитерации, особенно ярко выражено это в даргинских пословицах. Здесь наиболее часты случаи аллитерации, чем в русских пословицах: дарг. ц1ударалис ц1удара х1ейк1уси сайра ц1ударли кавлан «не признающий черное черным, останется черным»; ч1ич1ала ч1ич1айчи кьац1х1ебик1ар «змея не кусает змею». Здесь наличие звуков ц1, ч1 в начале слов дает аллитерацию.

Русс. Про волка речь, а он навстречь.

Наличие ч в конечных словах дает аллитерацию.

Некоторые пословицы весьма лаконичны:

Дарг. Бец1ли маза ах1едилкьа. «Волк не растит овец»; Синкас хъярби ди-гахъу, житнас – вацни. «Медведю – груши, кошке – мышки» [3, с. 180].

Русс. Гусь свинье не товарищ; Лошади – сено, собаке – кость; Кто не работает, тот не ест.

В пословицах обоих исследуемых языков можно найти почти все виды фигур речи, придающие им образность, экспрессию:

Метафора – скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому, а также вообще образное сравнение в разных видах искусств [6, 353].

Примеры:

Дарг. Урх1ла кьац1 ц1убли чебиу «Чухой хлеб кажется белее»; Урх1ла кьац1 халали чебиу «Чужой хлеб кажется большим»; Къалабати шин урхънази ках1едиур «Спешащая вода до моря не дойдет» [3, с. 109].

Русс. Пирог в чужих руках кажется большим; Семья не без урода; Каков поп, таков и приход.

Метонимия – троп, состоящий в том, что вместо названия одного предмета дается название другого, находящегося с первым в отношении «ассоциации по смежности» [1, с.234]. Примеры:

Дарг. Ца х1ули итил х1уйчи х1ебирху «Один глаз не доверяет другому»; Сабурла умхъу мургъила бирар «У терпенья ключ золотой» [3, с. 184].

Русс. Кто не видел рыбы, тому и уха хороша; У терпения дно золотое.

Аллегория (иносказание), выражение отвлеченного понятия или идеи в конкретном художественном образе [1, с.39]. Примеры:

Дарг. Улализир шин х1едуар. «Сито не держит воду»; Синкала пукъалав хъярбаг1ив умц1мавц1уд. «Не ищи груш в медвежьей берлоге» [3, с. 187].

Русс. Капля долбит камень; Рыба с головы гниет. На безрыбье и рак рыба.

Гипербола – слово или выражение, заключающее в себе преувеличение для создания художественного образа [6, 130]. Примеры: Дарг. Бугъачил абз икибсила кани п1якъбердибсири «У того, кто соперничал в еде с быком, живот лопнул»; Кепек къуруш бетаайчи х1ерли майруд «Не жди, пока копейка превратится в рубль».

Рус. Не все то золото, что блестит.

Ирония – тонкая, скрытая насмешка [6, с.251]. Примеры:

Дарг. Къял бирзес х1ериубх1ели, мукукури балк1ли саби рик1ар «Когда не смогла подоить корову, сказала, что рог кривой»; Мазали бец1 х1ебурцу «Овца не поймает волка» [3, с. 64].

Русс. Для дурака, что ни день, то праздник;

В обоих исследуемых языках бытует великое множество пословиц и поговорок. Здесь они занимают особое место. Они призывают человека к благородству и к честному труду. В них всегда осуждается лень, глупость, трусость, подлость, воровство и другие пороки. Говоря о влиянии системы языка на оформление пословиц, нужно учитывать структурно-грамматические особенности пословиц конкретного языка.

В обоих исследуемых языках пословица оформляется как предложение, на чем основывается дальнейшее рассмотрение связи оформления пословиц с системой языка и с их функционированием в речи. К синтаксическим свойствам паремий мы относим два признака: признак структуры и признак формы. Признак структуры связан со структурной организованностью паремий в виде разного типа предложений и теми признаками, которые характерны предложению вообще. А признак формы включает такие особенности паремий, как краткость, лаконичность и ритмичность.

Сопоставительное изучение пословиц даргинского и русского языков имеет большое значение при теоретической разработке проблем и вопросов, связанных с компаративным исследованием паремиологического фонда этих двух народов в лингвистическом аспекте.

Список используемых источников:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
2. Гасанова У.У. Лексический состав и словообразование хайдакского диалекта даргинского языка. Махачкала, 2011.
3. Гасанова У.У. Словарь даргинских пословиц и поговорок. Махачкала, 2014.
4. Гребнев Н. Народные изречения и пословицы Дагестана. Махачкала, 1966.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 1957.
6. Толковый словарь русского языка. М., 1999.

© 2015, Гасанова У.У.

Классификация пословиц даргинского и русского языков по признаку отличия от свободных предложений

© 2015, Gasanova U.U.

Classification of Proverbs Dargin and Russian languages on the basis of differences from free offers